

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wspomnij Abrahama, Izaaka i Izraela,* swoje sługi, którym przysiągłeś na siebie samego i oznajmiłeś im: Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy na niebiosach, a całą tę ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu – i posiadą ją** na wieki.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wspomnij Abrahama, Izaaka i Izraela — swoje sługi. Przysiągłeś im przecież na siebie samego: Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy na niebie, a całą tę ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu, by ją posiadli na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, twoje sługi, którym przysiągłeś na samego siebie i mówiłeś do nich: Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy na niebie i całą tę ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu i odziedziczą ją na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomnij na Abrahama, Izaaka, i Izraela, sługi twoje, którymeś przysiągł sam przez się i mówiłeś do nich: Rozmnożę nasienie wasze jako gwiazdy niebieskie, i wszystkę tę ziemię, o której mówiłem. Dam ją nasieniu waszemu, i odziedziczą ją na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomni na Abrahama, Izaaka i Izraela, sługi twoje, którymeś przysiągł sam przez się, mówiąc: Rozmnożę nasienie wasze jako gwiazdy niebieskie, i wszystkę tę ziemię, o której mówiłem, dam nasieniu waszemu a będziecie ją trzymać zawsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, Twoje sługi, którym przysiągłeś na samego siebie, mówiąc do nich: Uczynię potomstwo wasze tak liczny jak gwiazdy niebieskie, i całą ziemię, o której mówiłem, dam waszym potomkom, i posiadą ją na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, sługi twoje, którym poprzysiągłeś na siebie samego, mówiąc do nich: Rozmnożę potomstwo wasze jak gwiazdy niebieskie i całą tę ziemię, o której mówiłem, dam potomstwu waszemu i posiadą ją na wieki,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, Twoje sługi, którym przysiągłeś na siebie samego, i powiedziałeś im: Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy na niebie, a całą ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu i odziedziczy ją na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspomnij na twoje sługi - Abrahama, Izaaka i Izraela, którym przysiągłeś na samego siebie, że uczynisz ich potomstwo liczne jak gwiazdy na niebie, a całą tę ziemię obiecałeś dać im na wieczne dziedzictwo”.

¹⁾ Wg PS: Jakuba, pod. G.

²⁾ ją za PS, וְהָיָה לָהֶם, i G.

³⁾ <x>10 17:8</x>; <x>10 22:16-17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, sługi Twoje, którym przysiągłeś na siebie samego, mówiąc im: "Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy niebieskie, a całą tę ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu. Będą ją dzierżyć na zawsze!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pamiętaj [o Swojej obietnicy] dla Awrahama, Jicchaka i Jisraela, Twoich sług, którym przysiągłeś na Siebie i oznajmiłeś im: 'Pomnożę wasze potomstwo jak gwiazdy nieba, a całą tę ziemię, o której mówiłem, dam waszemu potomstwu i odziedziczą ją na zawsze'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	згадавши твоїх слуг Авраама й Ісаака і Якова, яким Ти поклявся собою і заговорив до них, кажучи: Дуже розмножу ваше насіння, як небесні звізди множеством, і всю цю землю, яку Ти сказав, що даси їхньому насінню, і одержать її на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspomnij na Twoje sługi Abrahama, Ic'haka i Israela, którym złożyłeś na Siebie przysięgę oraz im powiedziałeś: Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy nieba, i całą tę ziemię, o której mówiłem, oddam waszemu potomstwu, więc odziedziczą ją na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wspomnij na Abrahama, Izaaka i Izraela, twoich sług, którym przysiągłeś na samego siebie, mówiąc im: 'Rozmnożę wasze potomstwo jak gwiazdy niebios, a całą tę ziemię, którą wskazałem, dam waszemu potomstwu, żeby ją wzięli w posiadanie po czas niezmierny' ”.